

Yves Georges
Impasse du Clos du Moulin
56370, Le Tour du Parc
France
66, verheiratet, 2 Kinder.

Tel. +33 (0)2 97674497
Fax. +33 (0)2 97674498
Internet : y.georges@a3t2s.com
Webseite : <http://www.a3t2s.com>



Sprachen: Deutsch, Englisch, Muttersprache: Französisch

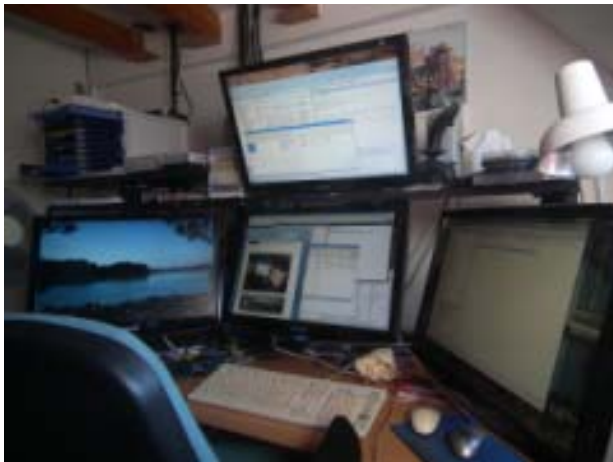
Neueste Erfahrung:

Seit 1997: **Übersetzer- Englisch & Deutsch ins Französische.**

Ich habe meine vollständige Erfahrung in ein neues Projekt eingesetzt: wissenschaftliche und technische Übersetzung. Mein Ziel ist von meinen Freelance Kollegen durch eine neue erweiterte Dienstleistung mich zu unterscheiden. Ich biete eine komplette Übersetzung/ genaue Umbruchbewahrung für die meisten DTP-Software (Desktop Publishing) an. Meine ehemaligen Arbeitsgeber zählen unter meinen Hauptkunden. Meine Webseite (<http://www.a3t2s.com>) wird Ihnen ausführliche Information geben.

Stärken:

- **Sehr breite technische und wissenschaftliche Kenntnisse.** Meine früheren Tätigkeiten, die hier unter "Andere Erfahrung" weiter beschrieben sind, stellen den Beweis dar. Sie fassen die folgenden Gebiete um:



Mein Arbeitsplatz (Teilansicht)

- **Meßinstrumente.** Von den klassischen Meßgeräten wie Voltmeter oder Oszilloskope bis zu komplizierten chemischen Analyse-Meßgeräten, wie Massenspektrometer oder RMN-Scanner durch geologischen und Umwelt-Aufsichtgeräte.
- **Kfz, Eisenbahn und Mechanik.** Mein eigener Geschmack und eine praktische Erfahrung von 30 Jahren im Wartung/Überholung von Kfz und Motorrädern zusammen mit einem geräumigen Übersetzungsangebot bildeten entscheidende Erfolgsfaktoren auf diesem Gebiet. Für 2014 und 2015 haben diese Gebiete ungefähr 40 % von meinem Umsatz dargestellt.
- **Industrielle Automatisierung u. Werkzeug-Maschinen.** Meine letzte Stelle bei Sick AG war für mich eine Gelegenheit, um eine breite Kenntnis von diesem Gebiet zu erwerben. Sick zählt zu meinen treuesten Kunden.
- **Normen und industrielle Sicherheit.** Es handelt sich gleichermaßen klar um eine Erfahrung aus meiner Kundendienstleitungsvergangenheit.

- **Hardware und Software Spezialist.** Hier handelt es sich um eine indirekte Folge meiner früheren weltweiten Instrumentenerfahrung: ich habe mehrere Rechner- Programmiersprachen und Technologie gelernt. Daher ist es mir in folgendem gelungen:
 - **Informationstechnologie betreffende Unterlagen zu übersetzen.** Ich fühle mich komfortable mit technischen Datenblättern von Bauteilen und Betriebsanleitungen von Geräten. Z. B. habe ich einen Computer niemals gekauft: alle meine PCs habe ich aus Bauteilen, die ich selber ausgewählt habe selbst gebaut. Sie sind jetzt in einem lokalen Netzwerk zu sechs verdrahtet. Das Foto oben links zeigt eine Teilansicht meines Arbeitsplatzes mit vier LCD Bildschirme (4x 24").
 - **Software- und Hardwarebetriebsanleitungen zu lokalisieren.** Z. B. bewahre ich alle vorigen Versionen von Windows®, um fähig zu sein, die genaue Microsoft Terminologie in den Softwareübersetzungen zu geben. Ich kann alle Arten von Unterlagen im Quellformat behandeln.
- **Ich nehme alle Arten von Formaten an.** Das geht von MS Word und Wordperfect zu Quark Xpress. Selbstverständlich bin ich kein Spezialist von allen diesen Textverarbeitungs- und DTP-Programmen, doch kenne ich sie gut genug, um die Änderungen ausführen zu können, die mir den ursprünglichen Umbruch der Unterlagen zu bewahren erlauben.



Computerraum (Teilansicht)

- **Textverarbeitung-, Spreadsheet-, Vorlage- und DB-Software.** MS Office pro up to 2016: MS Word (alle Versionen), MS Excel, MS Powerpoint, Wordperfect V 8. Quelltexte und auch MS Access (alle V.) Omnis V 5 und 7, Dbase V 4 und 5.
- **DTP-Software.** Quark Xpress (V 3.3 bis 8), Adobe PageMaker (V 5.5 bis 7), Adobe FrameMaker (V 5.5 bis 7), Adobe Indesign (V 1.0 bis 2.0 & CS6), Corel Ventura (V 8.0), Macromedia MX Suite.
- **CAD Software.** PaintShop Pro V 9.0, Adobe Illustrator (V 10.0), Corel Draw (V 8.0 & 12.0).

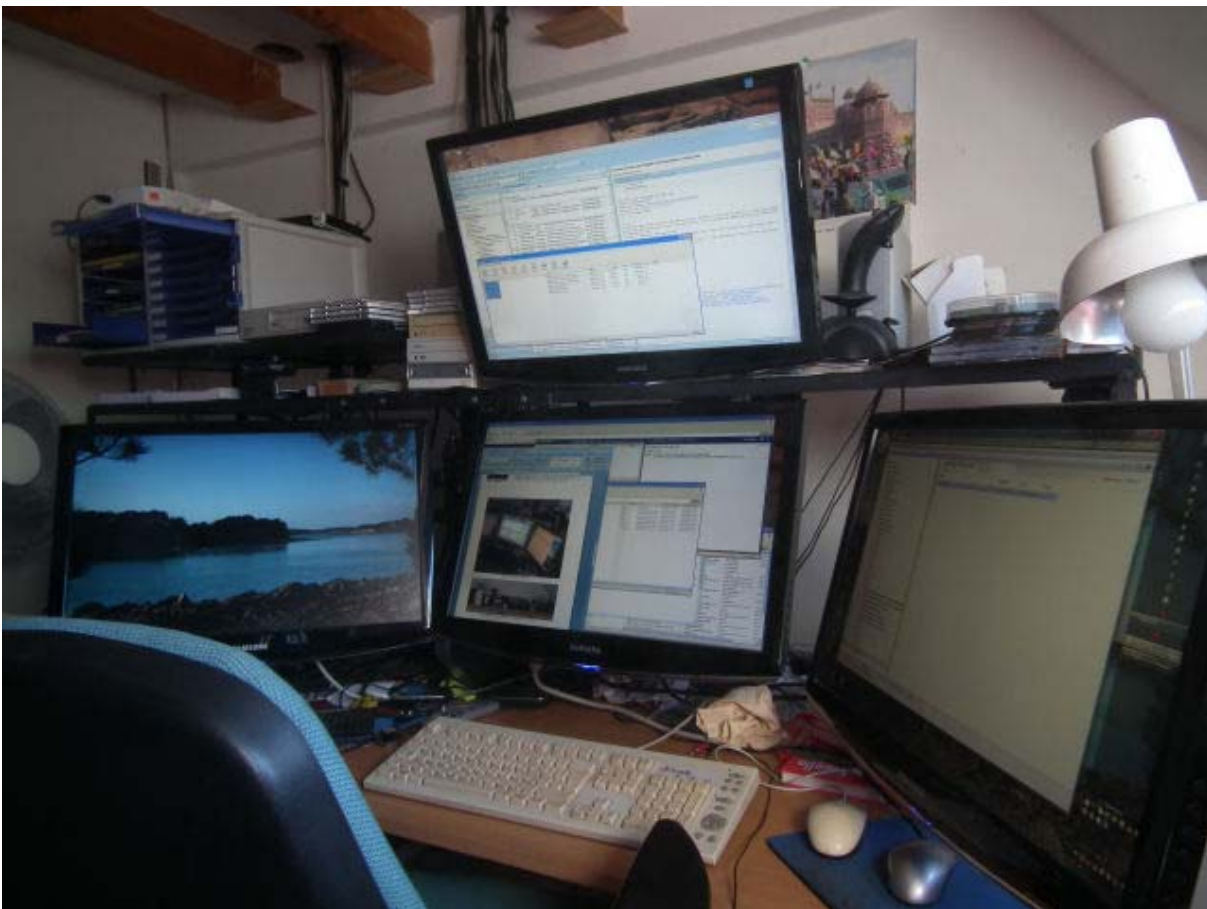
- **Ich nehme alle Arten von CAT Hilfe an.** In meiner Tätigkeit habe ich CAT Hilfe von Anfang im Spiel eingesetzt. Ich betrachte mich sogar als einen Transit Spezialist (auf Star-Transit Anfrage, habe ich an "Beta-tests" schon zweimal teilgenommen).
 - **Transit.** Ich besitze alle Versionen von Transit seit Transit V 2.6, Transit NXT (vollständige pro. Versionen).
 - **SDL-Trados.** Ich besitze Trados Freelance V 5 bis 8, SDL-Trados Studio 2009, 2011, 2015
 - **DéjàVu.** Ich besitze die letzte Freelance-Version von DéjàVu (3.0, X und X-2).
 - **MemoQ.** Ich besitze die 2013 Version von MemoQ.
 - **Across.** Ich arbeite auch mit dem freien Client von diesem CAT-Programm.
 - **Similis.** Ich besitze die 2.10 Freelance -Version von Similis.
 - **Fusion.** Ein neues kollaboratives Software (Ich besitze eine lebenslange Upgrade-Lizenz).
 - **Catalyst.** Ich habe mit diesem Werkzeug mehrmals gearbeitet und nehme ihn zu benutzen an.
 - **Firmenwerkzeuge.** Zahlreiche Gesellschaften haben ihr eigenes CAT Hilfsprogramm – hauptsächlich für die Übersetzung der Zeichenreihen, die in Applikationsprogrammen integriert sind – entwickelt. Ich arbeite mit allen diesen Werkzeugen gern.
- **Ich verwende elektronische Wörterbücher/Enzyklopädie/Korrektur.** Für meine Übersetzungen lehne ich mich an eine große Vielfalt von E-Werkzeugen: Standard- und Fachwörterbücher, Enzyklopädien, Internet Untersuchung, orthographische Verbesserungssoftware.
 - **Oxford / Axt, Harraps, Langenscheidt, Wahrig.** Ich besitze diese Wörter-Bücher sowie mehrere anderen Standard ein-, zwei und mehrsprachige Wörterbücher in Französisch/Englisch/Deutsch.
 - **Encyclopedia Universalis 2016.** Die geräumigste allgemeine französische Enzyklopädie bis heute. Sie enthält das Äquivalent von ca. 30 Bänden.
 - **Ernst und Routledge Fachwörterbücher.** Diese zwei Wörterbücher sind unter die bekanntesten.
 - **Cordial pro 2014.** Die am meisten vollständige und wirksame französische orthographische Verbesserungssoftware.

- **Ich arbeite immer mit Spitzenhardware.** Um den besten und schnellsten Dienst zu garantieren, erneuere ich meine Hardware möglichst bald.



OCR- u. Druckstelle PC

- **Farbedruck.** Auf Anfrage kann ich die übersetzten Dokumente in Farbe (Laser OKI C330dn, inkjet Canon iP4200).
- **Scanning und OCR.** Auf Anfrage kann ich die zu übersetzenden Unterlagen scannen und eine Texterkennung ausführen (Epson V200 pro Scanner, OmniPage 11, ABBYY FineReader 9, ReadIris Pen Leser und ReadIris Pro Software).
- **Internet.** Meistens werden die Unterlagen durch Internet übertragen. Ich verfüge jetzt über eine unbegrenzte ADSL 8Mbit/s Verbindung.



Teilansicht meines Arbeitsplatzes



Wechselrichter (gegen Netzfehler), Backupplatten, Netzrouting

Andere Erfahrung:

1994-1998: Sick Optique électronique S.A.

Multinationale Gesellschaft aus Deutschland (1600 P., 300 MDM), Sick stellt und verkauft Spitzentechnologie Geräte her, unter welchen Automatisierungs-, Sicherheits- und Umweltschutzprodukten sich finden. Der französische Umsatz erreicht 150 M. F für 75 Angestellte.

Als **Kundendienstleiter**, umfasst meine Arbeit:

- Dienstabteilung durch die Erfindung und den Verkauf von neuen Leistungen zu **entwickeln**. Der Umsatz meiner Abteilung (6 Techniker) wird 9,3 M.F. für 1997 erreichen. (4,5 M.F. in 94). U. a. Hauptkunden befinden sich: DGA, Lafarge, PSA, Renault, St Gobain... EDV: DEC mit SAP, Oracle, 4D. Mac und PC Stationen.
- Vor- und Nachverkauf mit Vertrieb und Herstellung zu **koordinieren**.
- Kundendienstmannschaft zu **führen motivieren** und **ausbilden**.
- Übersetzung der technischen Unterlage zu **beaufsichtigen**.

1993-1994: LWL Concept :

Junges Unternehmen (10 Personen, 8 MFF) LWL Entwickelt Geschäftsführungssoftware in komplexer Netzwerkumgebung. Gesellschaften wie INSEE, Pechiney, Schlumberger, Matra, Rank Xerox sind Kunden von LWL. Ich habe persönlich 4 in Netzwerkumgebung Projekten geleitet: Aufträge Führung: Omnis 5, Vertrieb Führung: Omnis 7, Proben Panel Führung: Dbase IV-2, Leitung eines Unternehmensrestaurants: Visual Basic.

Als **Projektleiter**, lauten meine Hauptaufgaben:

- Vorläufige Projekte **führen** von Spezifikation Einstellung bis Kundenannahme.
- Architektur der Datenbank **bauen**.
- Entwicklungsingenieure **leiten**.

1987-1993: Fisons Instruments France S.A.

ist ein Vertrieb von wissenschaftliche Geräte und Tochtergesellschaft von Fisons Instruments Plc, die unter verschiedenen Zeichen wie ARL (optische Spektrometer), Carlo Erba (Gas- und Flüssigkeitschromatographen) und VG Instruments (Massenspektrometer, Labor EDV Systeme) herstellt. Frankreich entspricht einem Umsatz von 140 Millionen F.F. für 80 Personen.

1990-1993: Kundendienstleiter.

Seit Fisons Instruments (Ende 1990) VG Instruments gekauft hat, führe ich ein 6 Büros Netz, das entspricht 35 Pers. Der Umsatz steigt von 23,5 M.F. in 1991 bis 27 M.F.(Unterwelschen 10 MF in Dienstkontrakten) in 1992. Meine Arbeit lautet:

- Kundendienste zusammen **organisieren** um Synergie **einzustellen**.
- Mit Vertrieb **zusammen werken**, technische Übersetzungen **beaufsichtigen**.
- Dienstkontrakten Umsatz **entwickeln**.
- EDV des Kundendienstes weiter **entwickeln** (Unix/Novell gemischtes System unter Sequent computer und Progress RDB Führung)

1987-1990: Kundendienstleiter von VG Instruments S.A.:

Der VG France Umsatz ist in 1990 65 MFF für 35 Personen.

Bis meiner Ankunft enthält der Kundendienst in Frankreich nur einen ständigen Techniker. Meistens ist der Dienst direkt durch Englische Ingenieure ausgeführt. In 1990 der Kundendienst Umsatz ist 6.5 MFF für 6 Ingenieure in 3 Büros. Meine Arbeit umfasst:

- Eine vereinigte Mannschaft, die Kunden vertrauen können, zu **bauen**.
- Gebrauchsanweisungen von England nach Frankreich zu **verstellen**.
- Kunden **auszubilden** (Instrumente und Systeme: RSX11, PDP11, VAX).
- EDV des Kundendienstes **entwickeln**. (Omnis 5/7)

1985-1987: Novaplasma S.A.R.L. (GmbH):

Ist begründet um ein Laser Wiederherstellung Projekt zu führen.

Als **Begründer** und **Leiter** meine Grundaufgaben lauten:

- Forschungsprojekte **ausdenken** und **aufsetzen**. (Umsatz: 1 Million über 2 Jahre, 50 % durch Anvar finanzielle Hilfe).
- Eine kleine GmbH **aufsetzen** um dem Projekt eine gesetzliche Basis zu geben.
- Wiederherstellung Prozess **entwickeln**.

1973-1985: Hewlett-Packard France SA.

Herstellt Mess- und Datengeräte sowie Datensysteme. Ich arbeite in Les Ulis mit 600 Personen.

1978-1985: **Vertrieb Unterstützungsingenieur** in Massenspektrometrie. Meine Aufgaben lauten:

- Ingenieure und Kunden **ausbilden**.
- Übersetzungen der technischen Unterlagen **überprüfen**.
- Demonstrationen **führen** und Demogeräte im guten Zustand **halten**.
- durch eine Zusammenarbeit mit Universitäten und anderen Kunden Applikationen **entwickeln** und **veröffentlichen** um Verkaufssteigerung zu helfen.

1977-1978: **Kundendienst Unterstützungsingenieur** in Massenspektrometrie (in Deutschland):

- Ersatzteilen Lagerstand **feststellen**.
- Kunden und HP Ingenieure **ausbilden**.
- Diagnoseprogramme **entwickeln** (HPL).
- HP Kundendienst überall in Europa **helfen**.

1973-1977: **Kundendienst Ingenieur:**

- Überall in Frankreich HP Geräte im **Guten Zustand zurückbringen** und **unterhalten** (Hardware und Software).

Studium:

Mathématiques Supérieures und Spéciales bei Lycée Hoche in Versailles.

1970 bis 1972: Institut National Polytechnique von Grenoble (INPG) elektronische Abt. (ENSERG).

Weitere Ausbildung:

Hewlett-Packard Technische Ausbildung: GK, FK, MS, et LIMS.

Datensystem: HP RTE6, DEC RSX11, DOS, Windows, OS2, UNIX.

Programmierung: Fortran, Assembleur, HPL, Visual Basic, QBasic, C, C++, Pascal.

Methode: Merise. RDBS: Omnis 7, Progress, Dbase IV.

CAT Tools: Transit, Trados, DéjàVu, SDL, Wordfast Catalyst.

DTP: Xpress, FrameMaker, PageMaker, Indesign, Ventura.

Freizeit:

Rollschuh fahren, Segelbrett surfen.

Microcomputer, Elektronik, Mechanik.